



nicola
bottiglieri

Nicola BOTTIGLIERI, *Las casas de Neruda*, Prad, Partida Álvarez Roble, Parroquia Ancud, Tomítico Sur Peñícal, 2009.

Nicola BOTTIGLIERI, *Le case di Neruda*, Milare, Ugo Martini Editore, 2001.



El mayor interés de este libro consiste en ser el testimonio de un viajero italiano, profesor en la Universidad de Cassino, nacido si, acordado por las casas en que vivió Neruda y los comentarios periódicos con personajes, fotos y conversaciones. La evocación auténtica se fotografías, mapas e ilustraciones (tanto en la edición original como en la traducción), apenes es efecto compensada por la visualidad del relato y por los angulos inverosímiles que nos descubre la perspectiva de un extrajero más o menos informado pero atento a los detalles. Y también por las experiencias y evocaciones personales intercaladas, acausa sólo su aparición al tema de las casas del poeta.

Así, la visita a La Chascona alegra su desarrollo entrelazado por cabelllos: el pelo blanco de Carlo Coiffia, antiguo filó-chileño

del autor que conoce un poco la historia de la casa; luego los cabelllos de Matilde en el retrato (informa que le nació Diego Rivera); y por la tarde los cabelllos del Cristo Chilote en el convento de San Francisco. De modo similar muestra la Negra a través de una larga conversación con el anzuelero Antoni Mendiábal y más adentro con Raúl, el carpintero que ayudó a Neruda a ampliar y remodelar la casa.

En suma, se trata de un extenso, detallado y ameno reportaje a los espacios de la residencia de Neruda en Chile, combinando descripciones y conversaciones con agilidad. El libro por ello se deja leer con agrado. Y con provecho, por lo que se refiere a los aspectos que ilumina el visitante extranjero (con mucha experiencia en viajes por el mundo) y que suelen escapar al observador local.

Pero en cambio hay que leer con cuidado a nuestro viajero-profesor-periodista en el plato de la información, equivocada a veces en los datos (en página 181, hace nacer a Neruda el 4 en vez del 12 de junio de 1879, y en páginas 187-188 llama Ricardo, en vez de Rodolfo, al hermano mayor del poeta); y unas veces en sus observaciones o juicios. Por ejemplo en páginas 31 y 40 nuestra desinformación al referirnos desenrolla: una acusación frecuente e inaudita: «Digo: "Neruda era un egoísta, un egocéntrico, un niño mimado de cien kilos [esto es parte de Neruda], abandonó a Delta cuando ya no lo quería más" [esto es falso]».

Sólo algunas reservas de poca importancia, entonces, hace la edición original italiana de un interesante y valioso volumen. Desgraciadamente, la versión chilena del libro adolece de numerosos desequilibrios editoriales (por ejemplo, erratas del tipo «quizás» por quizo en página 141, «Coatí» en vez de Cochilo en página 51, «Men dinibal» por Mendibábal en página 133, «mazacarín sin tilde varías veces, 152-154), pero sobre todo adolece de una muy deficiente traducción. Pues que por ejemplo el original borbórico resulta «nata» (p. 30), pero no que dice certim devengán «dos caminos» (p. 162) en lugar de las dos riberas que pide el «fluen» precedente, ni que ese «no exhorta»

Las casas de Neruda [artículo] Hernán Loyola.

AUTORÍA

Loyola, Hernán, 1926-

FECHA DE PUBLICACIÓN

2009

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Las casas de Neruda [artículo] Hernán Loyola.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile

Mapa